# TRAN834

## Translation Practice 3

S2 Day 2017

*Dept of Linguistics*

# Contents

**Disclaimer**

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

# General Information

Unit convenor and teaching staff
Adrian Buzo
adrian.buzo@mq.edu.au
C5A 552

Sophia Ra
sophia.ra@bnlcommunications.com;

Wai-hung Lam
wai-hung.lam@mq.edu.au

Margaret Wood
margaret.wood@mq.edu.au

Credit points
4

Prerequisites
TRAN820

Corequisites

Co-badged status

Unit description
This unit provides students with opportunities to extend their ability to apply translation techniques to challenging translation tasks from a wide range of genres reflecting current market demand. Students will prepare for professional practice by independently translating and evaluating challenging translation tasks and explore different strategies for handling the complex tasks undertaken by advanced translators. They will further develop their ability to work collaboratively on team and to review translations completed by a third party.

## Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

# Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

Extend translation skills and knowledge to translate texts;

Undertake efficient domain and genre specific research for the purpose of translation;

Demonstrate critical analysis of source and target texts in a theoretic framework;

Justify translation choice on the basis of translation theory;

Evaluate and edit target texts to a professional level;

Review and revise translation work in accordance with international industry standards;

Integrate professional ethical practice into translation work.

# Assessment Tasks

| Name | Weighting | Hurdle | Due |
|---|---|---|---|
| English to LOTE translation | 20% | No | various |
| LOTE to English translation | 20% | No | various |
| Group Translation Projects | 20% | No | Weeks 11, 12 |
| Exam | 40% | No | Week 13 |

## English to LOTE translation

Due: **various**
Weighting: **20%**

Students will be required to translate several texts on varying topics from English into their LOTE.

On successful completion you will be able to:

- Extend translation skills and knowledge to translate texts;
- Undertake efficient domain and genre specific research for the purpose of translation;
- Demonstrate critical analysis of source and target texts in a theoretic framework;
- Justify translation choice on the basis of translation theory;
- Evaluate and edit target texts to a professional level;
- Review and revise translation work in accordance with international industry standards;
- Integrate professional ethical practice into translation work.

## LOTE to English translation

Due: **various**
Weighting: **20%**

Students will be required to translate several texts on varying topics from their LOTE into English

On successful completion you will be able to:

- Extend translation skills and knowledge to translate texts;

- Undertake efficient domain and genre specific research for the purpose of translation;

- Demonstrate critical analysis of source and target texts in a theoretic framework;

- Justify translation choice on the basis of translation theory;

- Evaluate and edit target texts to a professional level;

- Review and revise translation work in accordance with international industry standards;

- Integrate professional ethical practice into translation work.

# Group Translation Projects

Due: **Weeks 11, 12**
Weighting: **20%**

Students will be required to translate two longer texts, one into English from their LOTE and one into their LOTE from English.  Students will work in groups and be responsible for all aspects of creating a professional translation.

On successful completion you will be able to:

- Extend translation skills and knowledge to translate texts;

- Undertake efficient domain and genre specific research for the purpose of translation;

- Demonstrate critical analysis of source and target texts in a theoretic framework;

- Justify translation choice on the basis of translation theory;

- Evaluate and edit target texts to a professional level;

- Review and revise translation work in accordance with international industry standards;

- Integrate professional ethical practice into translation work.

# Exam

Due: **Week 13**
Weighting: **40%**

Students will complete two translation tasks, one into English from their LOTE and one into their LOTE from English, under examination conditions. The exam is computer-based and students are allowed to use any resources that they need including Internet and their own laptop computer.

On successful completion you will be able to:

- Extend translation skills and knowledge to translate texts;

- Undertake efficient domain and genre specific research for the purpose of translation;

- Evaluate and edit target texts to a professional level;

- Review and revise translation work in accordance with international industry standards;

# Delivery and Resources

Each language group has one 3-hour face-to-face class every week, focuses on translation from English into LOTE and from LOTE into English. This unit uses authentic texts such as IT white papers, financial reports, medical journals, and tourist brochures. Students will translate texts that total 30,000 words approximately.

This unit also provides opportunities for students to develop generic skills that are required of professional translators. It is expected that students in this unit will actively participate in various activities designed in this unit and develop their own professional tools.

# Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central. Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

Academic Honesty Policy http://mq.edu.au/policy/docs/academic_honesty/policy.html

Assessment Policy http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy_2016.html

Grade Appeal Policy http://mq.edu.au/policy/docs/gradeappeal/policy.html

Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public http://www.mq.edu.au/policy/docs/complaint_management/procedure.html

Disruption to Studies Policy (in effect until Dec 4th, 2017): http://www.mq.edu.au/policy/docs/disruption_studies/policy.html

Special Consideration Policy (in effect from Dec 4th, 2017): https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policies/special-consideration

In addition, a number of other policies can be found in the Learning and Teaching Category of Policy Central.

## Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/support/student_conduct/

## Results

Results shown in *iLearn*, or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au.

## Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

## Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study

strategies to improve your marks and take control of your study.

- Workshops
- StudyWise
- Academic Integrity Module for Students
- Ask a Learning Adviser

## Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the Disability Service who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

## Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

## IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use of IT Resources Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

# Graduate Capabilities

## PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

### Learning outcomes

- Extend translation skills and knowledge to translate texts;
- Undertake efficient domain and genre specific research for the purpose of translation;
- Demonstrate critical analysis of source and target texts in a theoretic framework;
- Justify translation choice on the basis of translation theory;
- Evaluate and edit target texts to a professional level;
- Review and revise translation work in accordance with international industry standards;
- Integrate professional ethical practice into translation work.

### Assessment tasks

- English to LOTE translation
- LOTE to English translation

- Group Translation Projects
- Exam

# PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

## Learning outcomes

- Extend translation skills and knowledge to translate texts;
- Undertake efficient domain and genre specific research for the purpose of translation;
- Demonstrate critical analysis of source and target texts in a theoretic framework;
- Justify translation choice on the basis of translation theory;
- Evaluate and edit target texts to a professional level;
- Review and revise translation work in accordance with international industry standards;

## Assessment tasks

- English to LOTE translation
- LOTE to English translation
- Group Translation Projects
- Exam

# PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

## Learning outcomes

- Extend translation skills and knowledge to translate texts;
- Undertake efficient domain and genre specific research for the purpose of translation;
- Demonstrate critical analysis of source and target texts in a theoretic framework;
- Justify translation choice on the basis of translation theory;
- Evaluate and edit target texts to a professional level;
- Review and revise translation work in accordance with international industry standards;

## Assessment tasks

- English to LOTE translation
- LOTE to English translation
- Group Translation Projects
- Exam

# PG - Research and Problem Solving Capability

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

## Learning outcomes

- Extend translation skills and knowledge to translate texts;
- Undertake efficient domain and genre specific research for the purpose of translation;
- Demonstrate critical analysis of source and target texts in a theoretic framework;
- Evaluate and edit target texts to a professional level;
- Review and revise translation work in accordance with international industry standards;

## Assessment tasks

- English to LOTE translation
- LOTE to English translation
- Group Translation Projects
- Exam

# PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

## Learning outcomes

- Extend translation skills and knowledge to translate texts;
- Justify translation choice on the basis of translation theory;
- Integrate professional ethical practice into translation work.

## Assessment tasks

- English to LOTE translation
- LOTE to English translation
- Group Translation Projects
- Exam

# PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

## Learning outcomes

- Extend translation skills and knowledge to translate texts;
- Integrate professional ethical practice into translation work.

## Assessment tasks

- English to LOTE translation
- LOTE to English translation
- Group Translation Projects
- Exam